



八仙过海

The Eight Immortals
Cross the Sea



中·英·文·双·语·版
中国传统故事美绘本
Picture Book of Classical Chinese Tales

知识出版社

Picture Book of Classical Chinese Tales

中国传统故事美绘本 (中英文双语版)

八仙过海



**The Eight Immortals
Cross the Sea**



图书在版编目 (CIP) 数据

八仙过海: 汉英对照 / 《中国传统故事美绘本》编委会编著. — 北京: 知识出版社, 2014.3

(中国传统故事美绘本·第2辑)

ISBN 978-7-5015-7915-0

I. ①八… II. ①中… III. ①儿童文学—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 032884 号

《中国传统故事美绘本》编委会

主 编: 阿去克 单 宁

编 委: 祁 冰 王人龙 武 丹 张晓荣

英文总审定: [英] 卡洛斯·奥特利

《八仙过海》

中文编著: 黄斌斌

英文翻译: 陈官凤

绘 图: 罗 玲

封面设计

出版发行: 知识出版社

地 址: 北京阜成门北大街 17 号

电 话: 010-68316510

邮 编: 100037

网 址: www.ecph.com.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 北京地大天成印务有限公司印刷

开 本: 720 × 1020 1/16

印 张: 1.5

字 数: 10 千字

版 次: 2014 年 4 月第 1 版

印 次: 2014 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

ISBN 978-7-5015-7915-0

策 划 /

丛书责编

责任编辑

责任印务

Picture Book of Classical Chinese Tales

中国传统故事美绘本（中英文双语版）

八仙过海



**The Eight Immortals
Cross the Sea**





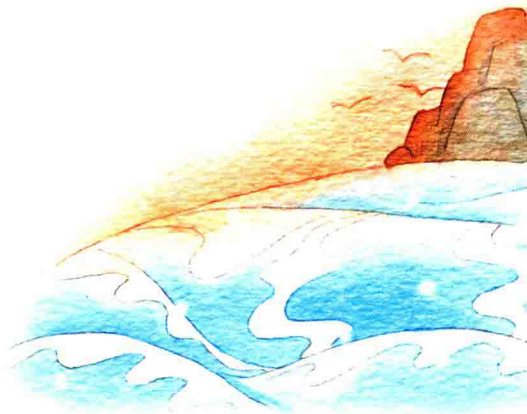
传说很久以前，有八位得道仙人：铁拐李、汉钟离、吕洞宾、曹国舅、张果老、韩湘子、蓝采和、何仙姑，人称八仙。八仙各有法器，铁拐李有铁杖和葫芦，汉钟离有芭蕉扇，张果老有毛驴，吕洞宾有长剑，何仙姑有莲花，韩湘子有横笛，曹国舅有玉板，蓝采和有花篮。他们的法器各有妙用。“八仙过海，各显神通”就是关于他们的传说故事。

Legend has it that long long ago in China there lived eight immortals. They were Tieguai Li, Han Zhongli, Lü Dongbin, Cao

Guojiu, Zhang Guolao, Han Xiangzi, Lan Caihe, and He Xiang. Each of them owned a magic charm: Tieguai Li had an iron walking stick and a gourd, Han Zhongli had a palm-leaf fan, Zhang Guolao had a donkey, Lü Dongbin had a long sword, He Xiang had a lotus flower, Han Xiangzi had a flute, Cao Guojiu had a jade plate, and Lan Caihe had a flower basket. All these charms were magical. The Chinese saying “the Eight Immortals cross the sea, each showing his or her special skill” originated from the stories of these Eight Immortals.







这天，八仙兴高采烈地来到海上的蓬莱阁聚会饮酒。在席间，铁拐李对众仙说：“都说蓬莱、方丈、瀛洲三神山景致秀丽，我们何不去游玩观赏？”大家一听也觉得很有意思，纷纷赞同。吕洞宾提议：“我们既为仙人，驾云过海，不算仙家本事。不如用自家的拿手本领，踏浪过海，各显神通，你们看好不好？”众仙听了都说：“好！”

One day, the Eight Immortals went to a drinks party in the Penglai Pavilion by the sea. During the party, Tieguai Li suggested, “Nearby there lays three holy mountains, the Penglai, Fangzhang, and Yingzhou. After the party, why don’t we visit them and enjoy their beauty?” “A good idea,” they all agreed. So, Lü Dongbin came forward and said, “Since we are all immortals, just going there by riding on the clouds will not show our true worth. Why don’t we prove our prowess and go there by walking on the waves?” “No problem,” the others all agreed.



铁拐李第一个过海。他把手中的葫芦抛入海中，只见小葫芦一下子变成了一个巨大的葫芦，浮在水面上，铁拐李坐着葫芦驶向对岸。

汉钟离见此情景，赶忙把手中的芭蕉扇扔到大海里，那扇子大如蒲席，他坐到扇子上，悠哉悠哉地向前漂去。

Tieguai Li was the first to set out. He threw his gourd into the sea, where it grew huge in size and floated on the surface; he jumped on it and it carried him toward the opposite bank.

Seeing this, Han Zhongli followed him immediately. He threw his palm-leaf fan into the sea. And, like a big rush mat, the fan carried him forward, freely to the other side.





何仙姑将荷花往海里一放，那荷花立刻在海面上绽开，亭亭玉立的何仙姑踩着荷花，飘然而去。

吕洞宾也不甘示弱，他摘下宝剑扔向大海。瞬间，一道银光闪过，宝剑变成一条青龙，载着吕洞宾在海面上破浪前行。

He Xiangnu threw her lotus flower into the sea. Immediately, it blossomed with brilliance. She stood gracefully in its middle and it moved forward as if it were a boat.

Lü Dongbin hated to show the white feather. He threw his sword into the sea. It flashed in silver, instantly turning into a blue dragon, carrying Lü across the roaring sea.





张果老悠闲地倒骑着毛驴走入波涛起伏的海水里，说也奇怪，毛驴竟能在海中游泳。

蓝采和把手中的花篮扔向大海，花篮一下变成了盛满鲜花的小船，蓝采和坐在上面，好不自在。

In a leisurely manner, Zhang Guolao sat backwards on his donkey, and the animal slowly made its way into the sea. Everybody was shocked and surprised that the donkey could swim so well.

Meanwhile, Lan Caihe threw his flower basket into the sea, where it immediately turned into a boat filled with flowers. He simply boarded the boat, and it began to move forward comfortably across the water.





韩湘子急了，赶紧将手中的长笛放入海中，长笛瞬间变成了一叶小舟，韩湘子乘舟而去。

曹国舅不慌不忙，解下腰带拿在手中，海水竟然自动向两边分开，给他让出了一条路。原来，他的腰带上有一对避水的犀牛角。

八位仙人各显神通，悠然自得地遨游在大海之中。不料，一场麻烦正等着他们。

Han Xiangzi grew anxious; putting his precious flute in the sea, it too turned into a boat, which carried him away.

Cao Guojiu was careful to keep a level head. Without hurrying, he untied his belt and took it in one hand. Surprisingly, the seawater parted to create a path for him, because on his belt there was a magic rhinoceros horn that held power over water.

Using their respective powers, the immortals continued their leisurely journey across the sea. But they weren't to know that, very soon, trouble lay ahead.



